

教得樂

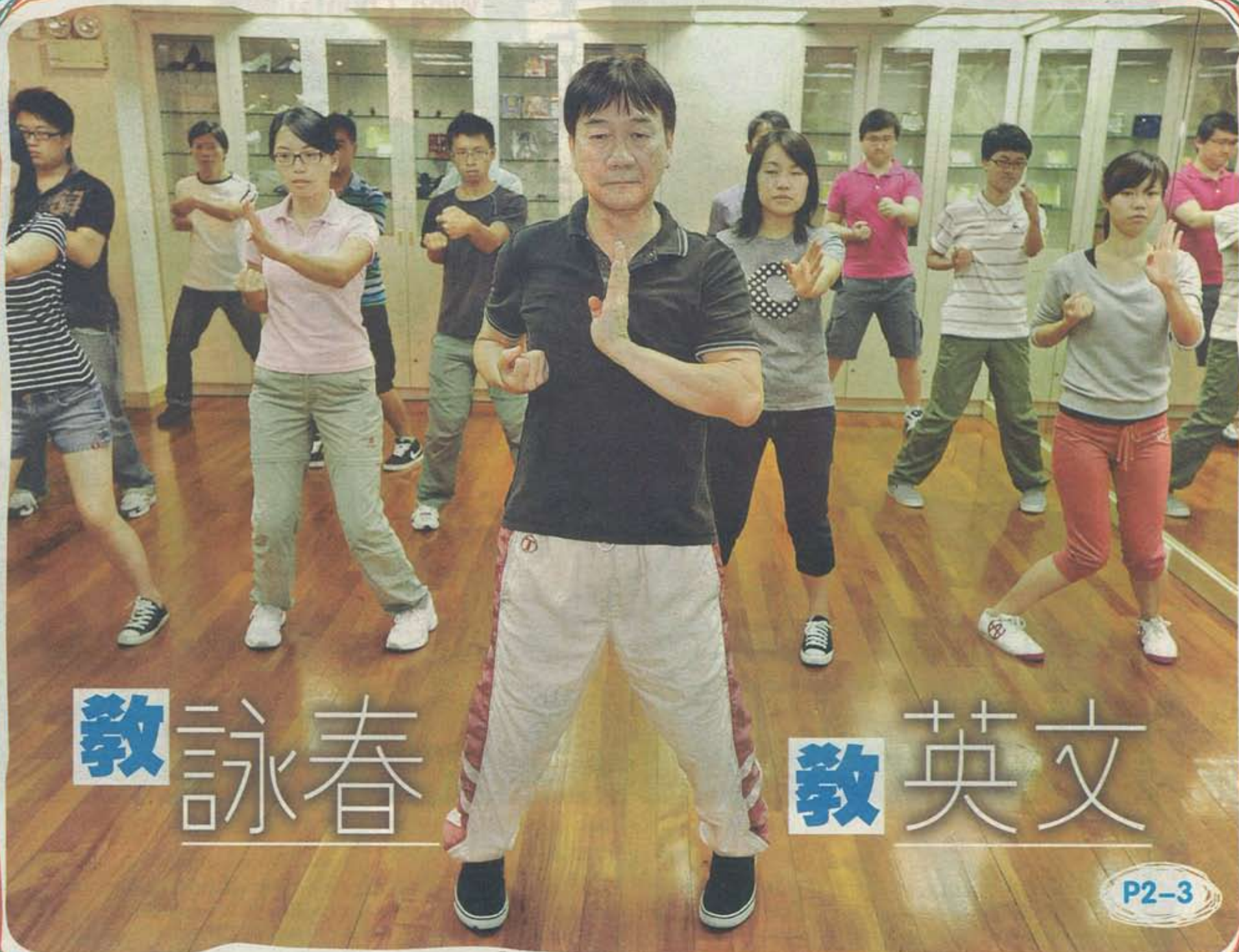
明報

522

2011 · 10 · 11

逢星期二出版

life.mingpao.com



教詠春

教英文

P2-3



教育在線
米埔大步走

P7-9

P4-5 通識預備班
徵脂肪稅倡健康

P10 童悅讀
來自美國的孫悟空

P11 子唱父隨
海綿家長

P12 論盡教育
可悲的「奇招」

P13 童話心聲
學校隱形人

P14-15 情報站
請睇獅子王3D

英文 教詠春

Wing Chun 江覺峰

詠春是中國國粹，曾任中學英文科教師逾20年的江覺峰（江Sir）選擇以英語講授，推廣武術之餘，鼓勵學員活用英文，長遠希望改善港人的健康及英語水平。他認為只有教得樂、學得樂，教學才有動機、有意義，自然會下苦功。

江Sir曾拜葉問大弟子梁相為師9年，他認為習詠春須刻苦耐勞，首數月要不斷練習基本動作、打好根基，最為難熬。

於九龍華仁書院念至中五、畢業於新法書院的江Sir年輕時興趣多多，對詠春卻特別專一長情。1969年預科畢業不久拜葉問大弟子梁相為師，每周練習10小時，風雨不改，直至1978年梁相去世，一共學了9年。江Sir指，習詠春須刻苦耐勞，開首數月最難熬：「最初要不斷練習基本動作、打好根基，如練好小念頭（詠春初級拳），很吃力。」之後江Sir逐漸感受到the beauty of Wing Chun（詠春的優美），除強身健體，更提升修養。

練得一身好武功的江Sir，1994年舉家移民澳洲，年多後購入雪糕店特許經營權，跟太太兩口子管理生意，

單是經營權和儀器便花費2、30萬澳元，4年下來只賺回成本，加上商場大幅加租，江Sir於1999年隻身回港，在中學任教英文6年後再返澳洲，開展詠春教學生涯。學生有外國人有華人，但都以英語作主要語言，課堂也順理成章以英語講授，大家都稱江Sir為師父。除了部分專有名詞能正統翻譯外（如馬步=Stance、木人樁=Wooden Dummy等），大多詞彙都只直接將中文讀音拼作英文，如翻手為Chi Sau、小念頭為Siu Nim Tau等。

學詠春非為打傷對手

江Sir笑言，用英文教詠春沒難度

，學員上幾節課就記得英文拼音。江Sir自豪地說：「一次有徒弟到酒吧消遣時跟人家爭執，在門外被10多人圍着，幸有功夫底子，最終打倒數人，其他人亦知難而退。」不過，正如江Sir網頁上的格言，學詠春並非為了打傷對手，而是要令他心服口服，避免爭執：「有個徒弟駕車時車子被撞，後方司機下車想打他，他一把捉住對方的手，雖然有能力把它扭傷，但他只讓對方知道他的厲害就住手。」

今年回港後，江Sir決定活用澳洲的教學模式，推動「學詠春、學英文」計劃，免費以英語教授詠春拳50小時（約6個月），條件是每個學員承

諾免費以英語教授3個新學員詠春拳50小時，推而廣之，達到教學相長。長遠而言，江Sir希望改善港人健康及英語水平。

江Sir跟妻子育有兩女，27歲的長女在澳洲當精算師，24歲的次女明年將成為執業律師，在港的首班詠春徒弟就是由次女的舊同學李曦明（Heman）找回來，大多是80後年輕人。隨江Sir習詠春逾半年、現任見習律師Heman指江Sir很有心，退休後仍熱中教學，因此兼任助教，幫忙矯正其他學員的動作。江Sir現正跟數間中學洽談合作事宜，若成事會到學校教授詠春，推廣國術。



教英文廿年 推遊戲教學

1948年出生的江Sir一生離不開教學，1968年香港只有兩間大學，學位競爭激烈，他考了3年才考進港大文學院，其間在中學當英文科代課老師。1973年畢業後，江Sir於觀塘區一基督教男女校執教，一教就是20年。

教學法偷偷滲入課堂

江Sir積極推動遊戲教學，上課開心之餘，公開試成績亦不錯。他憶述，遊戲教學在70年代是新鮮概念，在教育司署（現稱教育局）的教學指引下，他只能偷偷把自己堅持的教學法滲入課堂，校內科主任亦對他「隻眼開、隻眼閉」：「我習慣把學生分組，輪流在黑板寫答案比賽，考驗他們對文法和冠詞的認識。」現在聽來一點也不稀奇，但當時大多老師都是依書直說，江Sir的教學法可說是別開生面。

聽講讀寫中，江Sir認為寫作最能反映學生的英語水平：「在課堂上要求學生講英文，他們大可不作聲，有否在聽也難估量；讀是自己看書，寫作

是要花最多心血的一環。」

寫貼士暗示出錯地方

除了用遊戲引起學生興趣，江Sir批改作文時更是一絲不苟：「改作文可說是挑戰責任感及道德良知，盡責的老師幾乎會整篇從頭寫過！」一般教師會直接改正錯處，之後着學生謄文，但江Sir認為隨便抄一次，根本不奏效，「我會寫下貼士，暗示出錯的地方，如文法、句子結構、串字等，讓學生自己改正」。

江Sir曾於1989年出版書籍，將不同種類的作文錯處化作簡稱，如RPP等於Reported Speech、NTI等於Noun/Pronoun+to+Infinitive等，讓學生一目了然，改正之餘還要做練習，加深印象，更於1991年透過香港教育專業人員協會（教協）舉辦課程，講授遊戲教學和改文技巧。江Sir認為，教學離不開一個「樂」字，只有教得開心、學得開心，才有意義：「『樂』是學習的動機，如果有興趣，就自然會下苦功。」



江Sir教書也會在學校與學生切磋，圖為他向學生示範如何利用木人樁練習。

「學詠春、學英文」計劃

江Sir將會就「學詠春、學英文」計劃舉辦免費講座，屆時會有示範表演及問答環節，毋須事先報名，詳情如下

日期：10月22日（星期六）
時間：上午11時至下午1時
地點：佐敦吳松街191號突破中心地庫禮堂（近柯士甸道，佐敦地鐵站C2出口）
網址：www.wcfamilytree.com

英文教詠春例子：

1 *If I strike very hard backwards with my elbow, you can stop my elbow with your palms. But if I stay relaxed and allow my elbow to swing backwards rather casually, you will be pushed a few steps backwards. That is a demonstration of good Wing Chun force.*

翻譯：如果我用手肘猛力向後撞，你可以用手心擋住我。但如果我保持放鬆，讓手肘輕鬆地向後擺動，你會被推後幾步。這是詠春力量有效的示範。

2 *In practising this move, make sure you don't hurt your training partner. You should only use this move when your life is threatened.*

翻譯：練習這動作時，確保不要弄傷拍檔。這動作只有生死關頭時才好用。

3 *In doing Chi Sau (Double Sticking Hands) your hands should be very relaxed and keep to the centre line.*

翻譯：黏手時雙手應放鬆，並保持在中線。

